

/fol. 137 v/

PARA EL DIA 21 DE LA ACADEMIA QUE SERÁ
A 19 DE EBRERO 1592. REPARTE EL SEÑOR
PRESIDENTE LOS SUJETOS SIGUIENTES:

- Silencio** Un soneto a la penitencia de Sant Pedro.
- Industria**..... Lea un discurso sobre aquel verso del psalmo 103 que dize:
extendens cælum sicut pellem qui tegis aquis superiora ejus.
- Miedo**..... Unas redondillas alabando las mulas de los médicos.
- Sosiego** Un romance a una señora que desdeñava y no despidía.
- Horror**..... 4 estanças pintando una serrana hermosa.
- Temeridad**..... Un soneto alabando la vida de corte.
- Recogim[ien]to**..... Una traducción del Hymno que comiença: *vexila regis* en lyras.
- Estudio** Un soneto a Sant Miguel.
- Soledad** 4 estanças a unos candados de oro que sacó por sarcillos
una dama.
- Sombra**..... Un soneto a una melancolía de amor.

Y acudiendo todos a la hora que hordenan las Instituciones, **Industria** leyó lo que se sigue:

*Discurso sobre aquel verso de David del psalmo 103¹ que dize:
“Extendens cælum sicut pellem qui tegis aquis superiora ejus”*

Iusgavan los antigos philósofos ser cosa muy dificultosa, muy ill[ustr]es s[eño]res, conocerse uno a si mesmo. Plat[ón] en el *Alcibiade* primero² dezía,

1.– *Salmo* 103, 2-3: “Tú despliegas los cielos lo mismo que una tienda, / levantas sobre las aguas tus altas moradas”.

2.– Todo el diálogo de Platón llamado *Alcibiades* está dedicado a glosar dicha frase. La afirmación en cuestión se halla en 130 a y b. La dificultad se encuentra expresada en los ejemplos que acompañan la afirmación y que hacen de la filosofía un camino para llegar a ese conocimiento.

“una de las cosas más difíciles que el mundo tiene es que un hombre se conozca a si mismo”; *difficilimum omnium est se ipsum noscere*. Y Plauto in *Pseudulo*³ dize a este propósito muy bien: “rebolvedme y miradme^A una y muchas veces atentamente y con curiosidad toda una grande plaça o mercado lleno y quajado de gente, que no hallaréys entre todos dies hombres que se conoscan a si mismos”; *in foro vix dicimus est qui se ipsum nocit*.^B Preguntáronle una vez con sobrada curiosidad a Tales Milesio, sapientíssimo varón, “¿qué cosa huviesse en el mundo más dificultosa de hazer?”; respondió: “conocerse a si mismo”.⁴ Porque cierto, entre los phylósophos griegos esto se tenía por muy imposible, /fol. 138 r/ y no sin causa, como refiere Phylóstrato en el lib[ro] 3 de la *Vida de Apollonio*.⁵ Preguntó Apollonio a Jarcha si aquellos sapientísimos brachmanes se conocían a si mismos, porque a la verdad esto tenían por muy dificultoso. La razón d’esto señala S. Aug[ustín] a la fin del prim[ero] lib[ro] *De ordine*,⁶ donde dize que el hombre es a sí mismo incógnito, pero que para que se conosca a de estar muy acostumbrado y enseñado a retirarse de todo aquello que por los sentidos se nosce y valerse solamente del entendimiento, lo qual con dificultad se puede alcançar. Y en el mismo tratado, libro segundo, cap[ítulo] 11,⁷ dize: “raríssima cosa es que un hombre pueda con sola la razón noscer el alma, que es la más noble y más ill[ustr]e parte que

3.– El verso dice exactamente:

“Nam in foro vix decumus quisquest qui ipsus nouerit”

y se encuentra en *Pseudolus*, acto IV, v. 973.

4.– A Tales, en efecto, se le atribuye la frase “Conócete a ti mismo”, que se encontraba también en el frontispicio del oráculo de Delfos. Sobre esta atribución vid. la biografía de Tales por Diógenes Laercio, *Vie, doctrine...*, (ed. cit.), t. I, p. 57.

5.– En la *Vida de Apolonio de Tiana*, de Filóstrato, en el lib. 3, cap. XVIII podemos leer: “Preguntó, pues, Apolonio [a Yarcas] si se conocían a sí mismos, creyendo que él, como los griegos, consideraba difícil conocerse a sí mismo”. *Op. cit.*, ed. de A., Bernabé, Madrid, Gredos, 1979, p. 188.

6.– *De ordine*, I, cap. 1,3: “Quod homo sibi ipse est incognitus. Qui tamen ut se noscat, magna opus habet consuetudine recedendi a sensibus et animum in seipsum colligendi atque in seipso retinendi”.

7.– *De ordine*, II, cap. 9,30: “Ratio est mentis motio, ea quæ discutitur distinguendi et connectendi potens, qua duce uti ad Deum intelligensum, vel ipsam quæ aut in nobis aut usquequaque est animam, rarissimum omnino genus hominum potest, non ob aliud, nisi qua istorum sensuum negotia progressu redire in semetipsum usque difficile est. Itaque cum in rebus ipsis fallacibus ratione torum agere homines maliantur, quid sit ipsa ratio et qualis sit perpauci prorsus ignorant”.

A En el texto: *rebuelveme y mirame*, corregido.

B En el texto: *norit*.

el hombre tiene, porque dificultosa cosa es que un hombre pueda embuelto con los sentidos y con el conocimiento d'ellos dalles de mano y jugar de entendim[ien]to". Pero a este propósito, el divino Platón, p[rimer]o Alcibi[ade],⁸ escribió divinamente de bien quando dixo que no puede el alma conocerse a sí mesma que primero no heche de ver aquello que en sí contiene de summa y immensa perfección; no de otra suerte que el ojo del hombre no se puede ver lo que es o en algún espejo o en otro ojo a quien atentamente mira, si no vee en [él] aquella partecilla más perfeta que el ojo tiene, que es la niña o pupilla; assí, ni más ni menos, no puede uno conocerse perfectamente que no conosca en sí aquella suma perfección que el alma tiene. Y como esta sea la sabiduría y prudencia del hombre (dones, cierto,^C con los quales es semejante grandemente a^D Dios), de ay nasce que porque conociendo el hombre esta porción que de Dios tiene heredada conocería al mesmo Dios en su ymagen, lo que^E es casi imposible. [De ay]^F es que juzgan los antiguos phylósophos ser cosa dificultosa el conocerse uno a sí mesmo.

Y ansí no me maravillo mucho quando hoygo dezir que es uno tan atrevido o confiado que no conociendo su propio valor ser muy poco y baxas sus prendas, se arroja a cosas altas y enprende mayores cosas que pueden sus flacas fuerças alcançar, porque al fin, quién y quién es el que sabe con la razón conocerse y medir lo que puede y su braço alcança, porque la propia pasión y el deseo de eternizar su nombre con gloria y fama le tienen al hombre muchas vezes tan [ciego]^G que no le dexan ver atentamente lo que vale y puede, que si grande es la dificultad del propio conocimiento, mayor es el deseo de ganar eterno honor y fama.

Pero más me maravillo yo quando [considero]^H que vs. ms. [no vieron]^I quán para poco soy yo y quán poco valgo, por el poco caudal y aparejo que en mí se halla para altas empresas, qual es la que al día de oy emprendo, con el desengaño que tuvieron al ojo poco días a, mandarme^J que declare^K aquel verso del psalmo 103, que dize *extendens cælum sicut pellem qui tegis aquis superiora*

8.— Vid. nota 2 de esta misma sesión.

C En el texto: *ciertos de Dios*, corregido y tachado.

D En el texto: *al mesmo*, corregido y tachado.

E En el texto: *cierto*, tachado.

F Interlineado superior. En el texto: *por lo mucho que el ser de Dios se nos disfraga y encubra de ay*, tachado

G Interlineado superior. En el texto posiblemente: *encopetado*, tachado.

H Interlineado superior. En el texto: *veo*, tachado.

I Interlineado superior. En el texto: *muy Ill^{es} Señores no supieron conocer a*, tachado.

J En el texto: *mandaron me*, corregido.

K En el texto: *declarase*, corregido.

ejus, cuya dificultad es tanta que me atrevo a dezir que es uno de los lugares más dificultosos que se leen en la Sagrada Escritura, tanto que /fol 138 v/ a dado mucho en qué entender a los más acendrados^L juizios y a los más^M adelgazados ingenios de los Sanctos Doctores de la Yglesia. Pues en negocio tan grave y en cargo tan importante ¿qué podré yo hazer con que satisfaga^N a mi officio y a la obligación que tiene un hombre honrrado en este lugar y puesto tan ill[ustr]e, donde todo [sabe]^O a summa discreción, aviso y doctrina? †⁹ Particularmente que he de [hablar]^P delante de tantos y de tan diferentes gustos (no digo yo diferentes en eso que es ser unos buenos y otros malos, que todos son escogidos de buenos,^Q sino que unos gustan del discurso breve, condeñando por malo al que no lo es; otros no les cansa el discurso si es bueno, aunque sea largo, mas antes les da pena el acabarse tan presto). Mayormente que tiene esta muy ill[ustr]e Academia, para que las cosas d'ella vayan de bien en mejor,^R rigurosos censores que con sus acrisolados ingenios saben muy bien censurar todas las obras que aquí salen, porque no se atreva nadie a leer aquí cosa indigna d'este lugar ten célebre, porque el que a tal empresa saliere pagará su atrevimiento con no menos que oír dezir de sus propios oídos: “¡O qué mal leyó! ¡Bien hizo en retenérselo entre los dientes, mascándolo porque no se entendiese su mal concepto! ¡Qué largo y pesado discurso! ¡Quién esperara de su industria tal cosa! ¡Qué cansado nos tiene el penitente viejo! ¡Váyase a rezar siete psalmos quien tan bien los lee! ¡Qué larga arenga de cosas! ¡En menos de una llana¹⁰ lo cifrara yo todo!.

Pero si el que tal le sucede es discreto y cortesano no dirá con el otro, que reprehendiéndole ciertos amigos suyos de que avían sido las razones que propuso en consejo muy discretas y avisadas, pero^S que las propuso no con el ademán y concierto debido (que al fin eran bachilleres de estómago y que bivían

9.— Desde esta cruz hasta la siguiente está enmarcado en el texto con una inscripción en el margen izquierdo que dice: *deleatur a cruce ad crucem*.

10.— Parece expresión ponderativa a partir del valor, supuestamente baladí, del instrumento de los albañiles o *llana*.

L En el texto: *encendrados*, corregido.

M En el texto: *apocados y*, tachado.

N En el texto: *yo*, tachado.

O Interlineado superior. En el texto: *buele*, tachado.

P Interlineado superior. En el texto: *dezir*, tachado.

Q En el texto: *lo que ciertamente me atemoriza y acovarda*, tachado.

R En el texto tachadura ilegible.

S En el texto: *las*, tachado.

con sobrada hazedía y melindre), sino que con profunda humildad y cortesía pusible besara los pies a quienes tanta m[er]ced le hizieron, pues quando menos reprehendiéndole y abatiéndole sus obras juntamente le dieron la mano para que en otra ocasión, como la que a mí se me ofrece al día de oy, atiente lo que haze y mire lo que emprende, haziendo reseña de su pobre caudal, re-
 gosciendo con quién y delante quién a de tratar para que hecha la devida diligencia sirva de tal manera a la mesa con el guisado a gusto, si no de todos (que esso es impossible) al menos al de la mayor parte de los combidados. Confiado, pues, del estudio que no ha sido pequeño, ni corta la diligencia que he puesto en regoscer lo que los sagrados doctores griegos y latinos, antiguos y modernos, dizen sobre este lugar de David, confiado también de la benignidad de vs. ms., doy principio a mi discurso y declaración. †

Grande admiración pone y espanto a los hombres ver la grandeza y magestad del mundo, la variedad y hermosura de las cosas, la estabilidad y firmeza que tiene el orden y concierto que entre sí guardan, la travazón y liga con que se conservan, y lo que más es [de] ver que un solo Dios, que las crió y les dio el ser que tienen, con su sabiduría inmensa y poder incompreensible, con summa providencia y suavidad las rixe y gobierna desde aquellos celestiales alcácares sin causalle el gobierno del mundo pesadumbre alguna o cansancio. *Atingens a fine* /fol. 139 r/ *usque ad finem fortiter, [/] et disponens omnia suaviter*, dize Salomón *Sap[ientia]* cap[ítulo].¹¹ No penséys, dize,^T que Dios salta ni corre, ni da bueltas por el ayre qual diestro bolteador, sino que sentado y muy de reposo en su real solio, sin moverse ni cansarse haze que todo se mueva quanto hay criado, con la mayor suavidad y facilidad del mundo, no de otra suerte que una grande y pesada puerta asentada en sus quicios quien quiera la puede mover a una parte y a hotra fácilmente. Ansí ni más ni menos, como el ser de Dios sea los quicios de todas las criaturas donde asientan y apoyan, [todas las cosas se]^U mueve[n] y haze[n] sus devidas operaciones. Esto es lo que dezía Orpheo: *perpetuo cardine velocem impetum volitas*,¹² hablando del gobierno de Dios.

Dizen los naturales que en el animal baxa del cerebro por [el espinazo]^V a todas las partes del cuerpo el movimiento y sentido, tanto que si se impidiese

11.— *Sapientia*, 8,1: “Attingit ergo a fine usque ad finem fortiter, / Et disponit omnia suaviter”.

12.— No localizada esta referencia.

T En el texto: *dezia el otro*, corregido y tachado.

U Interlineado superior. En el texto: *queriendo Dios en quien el ser y el querer es una mesma cosa todo se*, tachado.

este influxo^X ningún miembro se movería. [A esto añado]^Y que, también si hiziera naturaleza que la spinal médula fuera un tendón grande o cuerda de la qual procedieran las demás, es cierto que moviendo y tirando^Z aquella todas las partes de nuestro cuerpo se moverían al punto con sus propios movimientos. Pues de esa propia suerte y con la misma facilidad, con solo un bolver^a de ojos, con solo un atender de Dios a las criaturas, las rixe y gobierna conforme al ser que cada una tiene. Quán bien que lo considerava esto el gran philó sopho Arist[óteles], li[bro] *De mundo ad Alex[andre]*, cap[ítulo] 10,¹³ quando dixo: *non egit supremus Deus adminiculo alieno* etc. No ha menester nuestro supremo Dios ayuda y favor ageno, como los reyes de aquí del mundo tienen mucha necesidad de mucho servicio de criados y oficiales por lo poco que ellos por sí pueden, que Dios, con la mayor facilidad que es posible, buelve y rebuelve todo lo criado y a su divina voluntad todas las criaturas se concertan.

¿Sabrá hazer una cosa semejante a esta un hombre con sola el arte y industria y serale impossible esso a Dios? Refiere Ambrosio Eremita, obispo lamosense, en un sermón que haze en la dominica 4 de la Quaresma¹⁴ por la mañana a este mesmo propósito, que [vió]^b en Florencia una máchina o artificio con tanta arte y concierto, hecho por un flamenco o alemán, que asentadas sobre una bola muy a plomo y compás, muchas y varias piezas de imágenes y estatuas de varios animales, con solo el movimiento de la bola, todos aquellos animales se movían a concierto, con diferentes y propios movimientos: unos corrían hazia la diestra, otros a la siniestra; unos para arriba y otros para abaxo; unos asentados se levantavan y otros alçados se inclinavan. Oýanse concertadas músicas de menestres y cornetas, sentíase grande armonía de aves y otras muchas cosas, que por no parecer prolixo las dexo. Y todo esto,

13.— En la edición que consultamos no existen diez capítulos de esta obra, por lo demás muy breve. Quizá se refiera al cap. VI: "De deo, sive causa qua cunctarum rerum sin habet tutricem et continentem: Hoc igitur modo natura divina ab uno eodemque simplici mota primo vim suam immittit in ea quæ sunt primo continentia, ab illisque subinde in ea quæ longius atque longius absunt, quoad permeaverit per universa". Ed. cit., tomo I, p. 472.

14.— *Sancti Ambrosii Mediolanensis Episcopi Opera Omnia, Sermones Ascripti (Patrologiæ Latinae, XVII, col. 642-44. Sermo XX: De Sancta Quadragesima IV)* Pero no trata de esta anécdota. Quizá se trate de otro Ambrosio.

V Interlineado superior. En el texto: *la espina medular*, tachado.

X En el texto: *de la espinal médula*, tachado.

Y Interlineado superior. En el texto: *digo pues*, tachado.

Z En el texto: *estirando*, corregido.

a En el texto: *un simple revolver*, corregido y tachado.

b Interlineado superior. En el texto: *vio el por sus propios ojos*, tachado.

como dixe, se hazía con solo el movimiento de una muy redonda bola. Pues si esto supo hazer con el arte un hombre, ¿qué no sabrá hazer el autor de la mesma naturaleza? Mayormente que es Dios perfectíssima y muy redonda bola, [porque]^c su ser infinito^d es lo propio que su entender, y su /fol. 139 v/ entender lo propio que su querer,^e y su querer lo propio que su infinito ser, por manera que es un centro, al qual, como dizen Plotino y Dionisio,¹⁵ van a parar todas las criaturas, como las líneas desd'el círculo al centro. Todo lo rige y gobierna con la mesma facilidad que se menea una^f bola.

Declara esto muy bien Apuleyo en su libro *De mundo*,¹⁶ aunque a la verdad lo tomó del mesmo Arist[óteles], con un exemplo riquíssimo de la guerra, que es^g ver como al senyal de la caixa y al son de una trompeta los capitanes^h y soldados se encienden y cobran nuevo ánimo para acometer a su contrario; el uno con estraño denuedo hecha mano al espada; el otro abraça el escudo; el otro apresta el arcabu;ⁱ el otro viste la cota; el otro se calça las grevas; el otro pica y rebuelve el cavallo; el otro enristra la lança; y finalmente, todos con estraño brío se aprestan a la batalla, acoxiéndose cada qual a su officio o cargo, solo, como digo, al son de una trompetilla que les haze el senyal.^j Pues [si] esto pasa en la guerra y puede tanto una trompetilla, ¿no podrá más la palabra de Dios y su divina voluntad?^k

D'esta grandeza y magestad de Dios, d'este gobierno y ceptro que tiene perpetuo del mundo, de la hermosura de las criaturas, del orden y concierto que guardan entre sí muchos de los antiguos phil[ósophos] con sola la luz natural sin el ayuda de costa que tenemos los cristianos, dieron en la cuenta del mesmo Dios y por sus propias bocas le confessaron. Cic[erón], lib[ro] *De natura*

15.— S. Dionysii *Æropagita*, *De Divinis Nominibus* (*Patrologiæ Græcæ*, III, col. 585-986).

16.— En efecto, en su obra *De mundo*, Apuleyo se extiende sobre la teoría platónica (formulada en el *Timeo*) de los astros como dioses dotados de forma esférica: “Septem vero deorum illustres, totidem orbibus affixæ sunt”. Ed. cit., p. 234; sobre el papel creador de Dios, vid. pp. 251 y ss., especialmente la 260.

c Interlineado superior. En el texto: *el pues con*, tachado.

d En el texto: *que*, tachado.

e En el texto: *de manera*, tachado.

f En el texto: *muy grande*, tachado.

g En el texto: *de*, tachado.

h En el texto: *los capitanes*, tachado.

i En el texto: *y las demás armas*, tachado.

j En el texto: *y en ellos*, tachado.

k En el texto tachadura ilegible.

Deorum y en la p[rimera] *Tusculanas*;¹⁷ Plat[ón] 5º *De legi*, *Timeo*, *Politi[co]* y *Protág[oras]*;¹⁸ Arist[óteles] en el *De mundo* y en el postrero de los *Phísicos* y en la *Metha[física]*¹⁹ y en un lib[ro] que escribió también *De natura deorum*, el qual, aunque [no se halla],¹ pero refiere Cicerón havelle él visto y leydo;²⁰ y muchos otros que no refiero por este propio camino y siguiendo este propio rastro de las criaturas, confessaron al Criador.^m S. Pab[lo] *Ad rom[anos]* I cap[ítulo]²¹ dize esto mesmo: *a creatura mundi, per ea que facta sunt invisibilia Dei intellecta conspiciuntur*; y por esso, con mucha razón, la mesma *Sabiduría*, cap[ítulo] 13,²² reprehende aquellos ydólatras que no supieron alcanzar la ver-

17.– Efectivamente, vid. lib. 1, XVII de *De natura deorum*; por ejemplo:

“Cum enim nos instituto aliquo, aut more, aut lege, sit opinio constituta, menatque ad unum omnium firma consesio, intelligi necesse est esse Deos, quoniam insitas eorum, uel potius innatas cognitiones habemus...”

Y también en la primera *Tusculanarum*, XIII, donde Cicerón habla de la extensión de la idea de la existencia de Dios incluso entre los pueblos bárbaros:

“Quod milla gens tam fera, nemo omnium tam sit immanis, cuius mentem non imbuerit. Deorum opinio,” etc.

18.– En *Timeo* nos encontramos con estas afirmaciones al principio del diálogo, por ejemplo: 30. En las *Leyes*, el libro 10 está dedicado al tema de la existencia de los dioses y a su carácter activo sobre los hombres. El tema de la grandeza y majestad divina se trata igualmente, por ejemplo en 905. No hemos encontrado, en cambio, referencias tan explícitas en el *Político*, aunque naturalmente se insista en el carácter “divino” de las leyes y en la conveniencia de la persecución del ateísmo. En el diálogo *Protágoras* la única alusión a los dioses, que no a Dios, se encuentra al principio de la exposición que del mito de Prometeo y Epimeteo hace Protágoras, donde se trata de la creación del mundo (320 y ss.)

19.– No faltan las citas en el *De mundo*: Además del capítulo VI, cf. nota 13, las podemos encontrar en el cap. II: “Dicitur etiam aliter mundus, ordo et digestio universorum quæ a Deo et per Deum asservatur”. Ed. cit., tomo I, p. 465. También en el lib. I, cap. II de la *Metafísica*: “Quarum causarum principiorumque esse videtur, tum quoddam principiu[m], et talem aut solus, aut precipue[m] Deus habet”. Por lo que atañe a la referencia a los *Físicos*, debe de hacer referencia al cap. III del libro 8 de esta obra de Aristóteles, que lleva por título: “Quód motus primus sit æternus, quodque primum movens sit immobile: ac divisio ad hanc inquisitionem necessaria”. (Ed. cit., tomo II, p. 644)

20.– *De natura deorum* de Cicerón, lib. 1, donde dice: “Aristóteles quoque in tertio de philosophia libro multa turbat a magistro Platone...”

21.– *Epistola B. Pauli Apostoli Ad Romanos*, 1, 20.

22.– *Sabiduría*, 13, 1-5: “Si, vanos por naturaleza todos los hombres en quienes había ignorancia de Dios / y no fueron capaces de conocer por las cosas buenas que se ven a Aquel que es, / ni,

1 Interlineado superior. En el texto tachadura ilegible.

m En el texto: *Dios*, tachado.

dadera cognición de Dios verdadero y artífice supremo de todas las criaturas por ellas mismas, sino que unos pretendieron que el fuego era Dios, otros adoraron el ayre por Dios; otros al cielo y estrellas, otros el mar, otros al sol, otros a la luna, la qualⁿ aunque a la verdad con su hermosura y belleza grandemente nos recrea,^ñ pero es de entender que es mayor, sin comparación, la belleza y hermosura del que les dio el ser que tienen.

Haze mucho a mi propósito lo que escribe Theóphilo Anthioquense, theólogo antiquísimo griego, que a que murió 1420 años. En el primer lib[ro] que compuso contra Antolico,²³ grande perseguidor de la Yglesia en su tiempo, donde dize hablando de los nombres de Dios: primeramente llámase *Deus*, en griego *Theos*, que se deriva del verbo *Thetichene*, que es infinitivo y quiere dezir en nuestro vulgar que todo [lo] que hizo Dios todo lo asentó con estraña seguridad y certeza. Derívase también *Theos* de este verbo griego *theoi*, que quiere dezir *currere*, *movere*, como se declara en un lugar de Arist[óteles] en el códice griego 1 lib[ro] *De cælo*,²⁴ donde entre otras razones /fol. 140 r/ con que prueba ser el cielo eterno, la una es *anonimis etimologia*, porque se llama *æter apotucitein*, que es *semper currere*; assí que Dios se llama en griego *Theos*, o por la seguridad y certeza en el obrar y [crear]^o las criaturas o por la presteza y azeleridad que tiene en hazellas y movellas, conforme sus propias calidades y naturalezas. Llámase Señor porque todo está rendido a su mando y gobierno. Llámase Padre porque Él fue antes que el mundo fuesse. Llámase Creador porque Él de sus propias manos forjó y fabricó toda la redondez del mundo. Llámase Altísimo porque Él es sobre todo quanto ay criado. Llámase Emperador porque^p con su ceptro y tiara todo lo gobierna, que las altezas y grandezas de los cielos y las profundidades de los abismos y todas las estremi-

atendiendo a las obras, reconociendo al Artífice; / sino que al fuego, al viento, al aire ligero, / a la bóveda estrellada, al agua impetuosa o a las lumbreras del cielo / los consideraron como dioses...”

23.— Esta obra de Teófilo de Antioquía Obispo (*A Antolico*) es la única que ha llegado completa hasta nosotros. Consta de tres libros, el primero de los cuales va dirigido a este gentil, precisamente por su burla de los cristianos que creían en un ser invisible. Consta de 14 capítulos y debió componerse entre el 178 y el 182, llegando a nuestros días a través del Cod. Marcianus, del 196 de nuestra era.

24.— Lib. 1, cap. I: “Ipsum autem omne, ac universum, cuius hæc sunt partes, perfectum esse necesse est, et omni ex parte, atque omnino, ut nomen ipsum significet, et non partim esse, partim non esse”. Ed. cit., tomo I, p. 337.

n En el texto: *las quales cosas*, tachado y corregido.

ñ En el texto: *recrean*, corregido.

o Interlineado superior. En el texto: *y producir*, tachado.

dades del mundo las tiene dentro del puño de su soberana mano encerradas. No tiene cierto lugar ny açiento donde more, porque todo lo llena; los cielos Él los hizo; la tierra Él la fundó; el mar Él le crió. El hombre hechura suya es y su retrato verdadero; el sol, luna, estrellas y elementos todos fueron de su divina y soberana mano fabricados; todo a fin que sirvan al hombre. Finalmente, dize este santo varón, hizo Dios por la creación todo lo que no era ni tenía ser alguno para que fuesen pregoneras las creaturas de la magestad, sabiduría, omnipotencia y providencia de Dios, para que el hombre por el conocimiento d'ellas le conosciesse. Y como dize S. Aug[ustín], “conosciéndole le amase y respetasse”.²⁵ No de otra suerte que [nadie puede]^q con los sentidos ver ni conocer el alma que [tiene]^r dentro de [su cuerpo]^s encerrada si no es por el movimiento que [el]^t cuerpo haze, causado por la propia alma, que es principio de todo movimiento. Ansí, ni más ni menos, Dios no puede ser visto ni conocido por los humanos ojos si no es por la providencia con que vemos que gobierna todas las criaturas y las conserva en sus propias operaciones y ser, que una vez les otorgó por el beneficio de la creación. [Como]^u si uno, viendo una gruesa nave con sus xarcias y aparejos para navegar cargada de riquíssima y preciosa mercadería, sulcar el mar, contrastar y romper las embravezadas^v olas, vencer los contrarios vientos que la combaten, y que d'esta suerte llega al deseado y seguro puerto, juzgará (y terná por muy cierto) que lleva piloto diestro que la rixe y gobierna; ansí, ni más ni menos, aunque el hombre no pueda con los ojos de carne y sangre conocer a Dios, al menos por sus obras divinas y soberanas verná en su conocimiento.

Miren, pues, los hombres y atentamente consideren la cierta y continua mudança de los tiempos: el trueco y bueltas de las estrellas; las revoluciones de los planetas; el ordenado curso y movimiento de los cielos; el orden y concierto de los elementos; el de los días, meses y anyos; la admirable hermosura de los árboles vestidos de sus verdes ojas y suaves flores, cómo se desgajan

25.— Cf. *Confessionum*, Lib. XIII, cap. II, 2 (*Patrologiæ Latinae*, XXXII, col. 845). Aunque existen muchas referencias semejantes en *De Genesis Ad Litteram* (*Patrologiæ Latinae*, XXXIV, col. 220-486).

p En el texto: *todo lo abraça*, tachado.

q Interlineado superior. En el texto: *no podrás* [ilegible], tachado.

r Interlineado superior. En el texto: *tenéis*, tachado.

s Interlineado superior. En el texto: *las vuestras carnes y entrañas*, tachado.

t Interlineado superior. En el texto: *vuestro*, tachado.

u Interlineado superior. En el texto: *qual*, tachado.

v En el texto, posiblemente: *y enzuladas*, tachado.

las ramas con el peso del fruto, casi pagando el tributo que se le debe a la^w tierra; cuán bien parece el prado ornado de plantas verdes y frescas hyervas y floridas, haziendo verde alhombra de la dura y áspera tierra; la variedad de animales quadrúpedos, aves y peçes; /fol. 140 v/^x la prudencia y saber, que naturaleza les comunicó, con que crían sus hijuelos, y esto no por sus particulares respectos, sino por el provecho y servicio del hombre;^y la grande obediencia y respecto que todos los animales le guardan al hombre. Ordenándolo todo así el Dios de la magestad:^z la suave corriente de las dulces^{Aa} fuentes y caudalosos^{Bb} ríos; cómo derrama el cielo el celestial rozío y lluvia; cuán bien parece la tierra a su tiempo con la escarcha del cielo; cuán bien parecen en el invierno aquellos carámbanos^{Cc} congelados. Buelvan los ojos al movimiento del cielo y miren cómo en la alborada amanece la clara y resplandeciente aurora, nuncio cierto de la venida del dorado sol, padre, como dixo el poeta, de todos los videntes; miren cómo se juntan Orion y las Pléyadas y los demás movimientos de las otras estrellas y planetas.

Que todo lo dicho a bozes altas pregona la magestad y grandeza de Dios y con el real propheta David, alábanle y engradéscanle por su magnificencia, sabiduría y providencia con que gobierna todo el mundo, hasta el más mínimo orador y cántanle aquel psalmo 103:²⁶ *benedic, anima mea, Domino [/] dominus Deus meus magnificatus est vehementer*. ¡O, alma mía, con todas veras y de lo profundo de tu corazón alaba y engrandece a tu Dios y S[eñ]or, porque ciertamente, S[eñ]or, Vos soys merecedor de toda gloria y alabança, porque os levantáys y engrandecéis sobre todo lo quès estimable y precioso en el mundo, que como vos, Señor, soys en vos mesmo y por vuestro ser divino y sin segundo todo inmenso y soberano, mayormente lo mostráis en la poderosa creación y producción de las cosas y en la suave y sapientíssima disposición, gobierno y providencia d'ellas. *Confessionem et decorem induisti amictus lumine sicut vestimento*,²⁷ que^{Dd} bien [dize con vos]^{Ee} todo género de gloria y alabança, porque a la verdad^{Ff} vuestro vestir y ornato, alabança, hermosura y belleza, [y estas son]

26.— *Psalmus* 103, 1.

27.— *Psalmus*, 103, 1-2.

w En el texto: *madre*, tachado.

x En el texto: *considera atentamente*, tachado.

y En el texto, tachadura ilegible.

z En el texto: *contempla*, tachado.

Aa En el texto: *y espejadas*, tachado.

Bb En el texto, tachadura ilegible.

Cc En el texto: *de cristalinas aguas*, tachado.

vuestras ropas rosagantes. Todo os contemplo lleno de inaccessible luz y infinito resplandor. S. Pablo lo dize, p[rimero] *Timote[o]*, cap[ítulo] 6:²⁸ *lucem habitans inaccessibleem*; todo quanto soys, todo soys precioso, rico, hermosísimo; resplandeciente soys en medio los choros de los ángeles qual otro resplandeciente sol, que los vestís^{Gg} con vuestros divinos rayos de resplandor y luz infinita.

Extendens cælum sicut pellem qui tegis aquis superiora ejus. Este lugar, como dixe al principio, a dado mucho en qué entender a todos los Sanctos Doctores para declaralle. Ansí por las varias liciones que tiene, como también porque alude al lugar aquel del *Gén[esis]*, 1, donde tratando Moysés de las obras de la creación dize que al segundo día crió Dios el firmamento, que ansí le llama, al qual le puso nombre cielo, para que distinguiesse y apartase las unas aguas de las otras y fuesse como un lienço o tela de una muralla entre medio de las aguas, de lo qual ay varias opiniones de doctores sanctos, y ansí por lo uno como por lo otro, como también porque se [averiguase el]^{Hh} frasis ebreo d'este lugar^{Ii} de David:^{Jj} [/fol. 141 r/] *Extendens cælum sicut pellem*, etc. Es pues todo aqueste psal[mo], como nota muy bien Eugu[binus]s,²⁹ como una natural y divina^{Kk} philosophía, como un génesis, como un *Timeo* de Platón, porque ansí como ayí Plat[ón] fue pintando la creación del cielo, tierra,^{Ll} y de los^{Mm} animales, ansí también en este psalmo David va haziendo lo propio divinamente. Ansí lo hizo también Arist[óteles] en el lib[ro] *De mundo*, donde

28.— *Ad Timotheum*, 6, 16: “Qui solus habet immortalitatem, et lucem inhabitat inaccessibleem”.

29.— Identificamos este autor como Augustinus Steuchius Eugubinus, autor entre otras obras de la *Cosmopeia*, con diferentes ediciones a lo largo del siglo XVI (Paris, Michel Sonnius, 1578).

Dd En el texto: *quan*, corregido.

Ee Interlineado superior. En el texto: *que vos* [ilegible], tachado.

Ff En el texto: *esse*, tachado.

Gg En el texto: *envestís*, corregido.

Hh Interlineado superior. En el texto: *difniese la*, tachado.

Ii *deste lugar*: En el texto: *del lugar este*, corregido.

Jj A partir de aquí, existe una larga tachadura, y al margen una nota que dice: “Quítese todo esto por superfluo”. La tachadura dice lo siguiente: “*extendens cælum sicut pellem*, es menester ahondarle más, y tomar el agua, como dizen, un poco de más lexos para su declaración. Supuesto, pues, que en este ps[almo] 103, que entre los hebreos es el psal[mo] 104, no pretende David mas que engrandecer y alabar a Dios que en el psal[mo] antes d'este lo alabó y dio gracias por los grandes beneficios que al hombre hizo. Agora, rastreando el ser de Dios por el de las criaturas, que son todas hechuras suyas, vista la hermosura, orden y perficion d'ellas, vista la facilidad que tuvo /fol. 141 r/ en produzillas, que más estuvo (como dezir suelen) en dezillo que en hazello, como dixo el mesmo David, psal[mo] [...]: *ipse dixit et facta sunt, ipse mandavit et [...] sunt*; apenas lo hubo dicho quando ya fue hecho, y apenas lo mandó quando fue puesto por obra. Levanta el pensamiento en el verdadero conocimiento del ser, magestad y grandeza de Dios, acompañados con la summa omnipotencia, sabiduría y providencia de las cosas, y aláballe en este salmo por quien es Él, y por su magestad y magnificencia, y esto es lo que e hido fundando y enlazando desde el principio d'este mi discurso, hasta llegar a estas palabras.”

al mismo tono^{Nn} que David fue pintando con bivos colores todo el mundo y sus partes. Lo mismo hizieron Philón Judeo en dos oraciones,³⁰ y muchos otros, los quales, bolviendo los ojos a esta [grande]^{Nñ} máchina del mundo hallaron que toda ella estava hecha y gobernada con incomprehensible sabiduría y providencia de Dios.

Dize, pues, con la *Vulgata*: *extendens cælum ut pellem qui tegis superiora ejus*. ¡Bendito seáis vos, Señor, que extendéis el cielo y le dilatáis qual si fuera de piel y le cobrís de aguas! S. Hierónimo³¹ lee: *extendens cælum ut pellem qui tegis aquis cenacula ejus*. En el hebreo dize: *sicut cortinam*, y así leen los 70 intérpretes. Pero a la verdad, mucho me encaxa la lición del caldáyco Paraphraسته,³² que lee: *qui extendit cælum sicut cortinam*. Y así lee Vatablo,³³ o como otros: *sicut tentorium qui operit aquis velut contignatione trabium habitacula sua*, el que estienda el cielo como quien corre una cortina, o como un pavellón o tienda de campo y tiene por^{Oo} portada las mismas aguas; que el verbo hebreo *natat* quiere dezir *extendere* o *tendere* que es lo propio que *raka*, que quiere dezir *expandere*, *extendere*. Y así el nombre *firmamentum*

30.— Filón el Judío, filósofo griego de origen judío (13 a.C. -53 d.C.), intentó demostrar la no oposición entre la Biblia y el helenismo, por lo que influyó notablemente en el neoplatonismo y los Santos Padres. Se refiere a *De opificio mundi*, obra que sirve de introducción a la serie de tratados que constituyen la “exposición de la ley” (mosaica), partiendo del sentido literal del texto bíblico. Cf. Filó d’Alexandria, *La creació del món i altres escrits*, ed. de Josep. Montserrat i Torrents, Barcelona, Laia, 1983.

31.— Cf. *Breviarum in Psalmus*. Salmo CIII (*Patrologie Latina*, XXVI, col. 1132 A: “Extendens cælum sicut pellem. In modum enim libri cujusdam, sive voluminis, coelum, cum majestas Dei voluerit, vel entenditur, vel plicatur: sicut Evangelica Testatur fides. Qui tegis aquis superiora ejus...”

32.— Se refiere a la paráfrasis o comentarios de la Sagrada Escritura que los judíos llaman *targum* (interpretación o traducción), es decir, la versión que tuvieron que hacer los levitas después del destierro de Babilonia para que el pueblo pudiera entender el texto sagrado, ya que durante el cautiverio habrían llegado a perder su idioma primitivo.

33.— Debe tratarse de Francisco Vatable, exégeta francés de la 2ª mitad del siglo xv, que murió en París en 1547. Catedrático de hebreo en el Colegio de Francia. No se conserva obra alguna, aunque sus *Notas* sobre el Antiguo Testamento fueron recogidas por su discípulo Roberto Estienne que las publicó en su edición de la *Biblioteca Latina del León de Judá*. Cf. J. Sanchis Sivera, *Diccionario de Ciencias Eclesiásticas*, Barcelona, s.a.

Kk En el texto: *sabiduria*, tachado.

Ll En el texto: *dioses que ellos adoravan*, tachado.

Mm En el texto: *dioses*, tachado.

Nn En el texto: *y talle*, tachado.

Nñ Interlineado superior; en el texto: *terrible*, tachado.

en el hebrero dize *raki*, que es lo propio que *cælum* o *firmamentum*, que es *expansio* o *dilatation*, porque no fue otra cosa el firmamento sino una extensión y dilatación sobre la tierra, como advierte Forerio³⁴ sobre el cap[ítulo] 40 de *Ysaí[as]*. Y esso es lo que dize en el *Gén[esis]*, 1: *fiat extensio in medio aquarum*; y la *Vulgata*, siguiendo a los griegos vierte: *fiat firmamentum*.

Pues, *extendens cælum sicut pellem* o *sicut cortinam*, porque a la verdad el vocablo hebrero es *Kiringa*, que significa cortina, derivase del verbo *Iarak*, que es *surais*, el qual quiere dezir *clamare*. Y tomando la metáphora del ruydo que hazen las anillas de do cuelga la cortina al corrella, dize muy bien *cortinam*. Y si quisiéremos leer *sicut tentorium*, quadra muy bien, porque las tiendas y reales en los campos házense de cortinas tendidas en el campo, de tal manera que hazen como un aposiento cóncavo y habitable. Y que diga *sicut pellem* es methonimia, como nota muy bien Genebrardo³⁵ en este lugar donde se toma la piel por todo el tentorio o pavellón, porque estas cortinas /fol. 141 v/ que servían de pavellón, de ordinario se hazían de pieles de animales, que hechas y cortadas a modo de alas o pieças, juntadas unas con otras y muy bien cosidas, como dize Forerio sobre el capítulo 54 de *Ysaí[as]*,³⁶ hazían un entero y cumplido pavellón. Así lo dize *Ysaí[as]* 54:³⁷ *dilata locum tentorij tui, et pelles tabernaculorum extende*. O como otra lición lee: *et alas habitaculorum tuorum extende*. Servía este pavellón así hecho de pieles para cubrir otros riquísimos de seda, porque con las pieles se resistía mejor al viento, sol, lluvia, granizo y otras injurias del cielo, para que pudiessen habitar en el campo. Y así, muy bien en esse lugar de *Ysaías* vierte la *Vulgata* “pieles”, y en el *Exodo* 36,³⁸ el

34.— Pensamos que debe tratarse de Francisco Forerio, religioso portugués (1510-1581) que colaboró activamente en la definición doctrinal del Concilio de Trento y participó en la redacción del *Index librorum prohibitorum* (1564) y del *Cathechismus ex decreto Concilii Tridentini ad Parochos* (1566). Escribió unos *Commentaria in omnes libros Prophetarum ac Job, Davidis et Salomonis* y *Isaie Prophetie vetus et nova ex hebraica versio cum commentaria*, Venetia, 1563, que es, probablemente, la obra aquí reseñada.

35.— *Psalmi Davidis variis calendariis et commentariis genuinum sensum et hebraismos fuissime aperintibus a Gil Genebrardo... accesorunt postremo eiusdem Auctoris in Athanasii symbolum commentarii ex tertio libro de S. Trinitate huc translati multis in locis emmendati...*, Lugduni, apud Horarium Cardona, 1615.

36.— Cf. nota 35.

37.— *Isaías*, 54, 2.

38.— *Exodus*, 36, 14: “Fecit et saga undecim de pilis caprarum ad operiendum tectum tabernaculi”.

vocablo hebreo que dize *saga* vierte *ex pilis caprarum* (de piel de cabra). Y lo propio es *Cantic[a]* 2:³⁹ *sicut pelles salomonis etc.* Y Abacuch tertio⁴⁰ por methonimia, pues dize: *extendens celum sicut pellem*, como si dixera *sicut tentorium*, tomando la parte por el todo. Como acullá, 2 *Regum*, cap[ítulo] 7,⁴¹ dize Urías al profeta Natán: *vides nequæ ego habito in domo cedrina et arca domini posita est in medio pellium*; y como otra lee: *et arca domini habitat intra alam* (que sea ansí que yo esté tan de reposo y con tanto regalo en mi casa labrada de riquísimo cedro y que el arca del Señor esté en el campo baxo de un pavellón). Pues, *extendens cælum sicut pellem* o *sicut cortinam* o *sicut tentorium*, todo es uno. Y es como si dixera: “Bendito seáis para siempre Senyor, que estendistes el cielo por medio de las aguas, partiéndolas, no de otra suerte que con la ligereza y presteza que corréis vos una cortina, o tenderéis una piel en el suelo, y esto para que sirviesse como de pavellón o habitáculo”. Declaración es esta de S. Aug[ustín], Crisóstomo, Theodoro, Ugón cardenal, Eutimio, Cartusiano, Jansenio, Cayetano, Titelmano, Flaminio y otros.⁴²

Declárase este nuestro lugar de David divinamente con un otro de Ysaí[as], cap[ítulo] 40,⁴³ donde esto mesmo que dize aquí David lo declara más estendidamente: *qui extendit velut nihilum cælos, [/] et expandit eos velut tabernaculum ad habitandum*. Aludiendo a lo del Gén[esis] 1: *fiat firmamentum* (conforme la *Vulgata* que sigue a los griegos) o como otros leen *fiat extensio in medio aquarum*. Dize, pues, Esaías: “Aquel Dios que, como si no hiziesse algo, dilató y estendió los cielos en figura o talle de un pavellón o tienda habitable, no de otra suerte, según la otra lición, que vemos en el ayre con cuánta ligereza y en quán poco espacio una pequeña niebla se esparçe y se estiende, dilatándose por el ayre”. Donde dos cosas dize a la letra Ysaí[as]: quán fácil le fue a Dios criar el cielo y qué forma y figura tiene. Y las dos cosas mesmas señala David

39.— Advertimos que no hay referencia semejante en este fragmento del *Cantar de los Cantares*.

40.— *Hababuc*, 3, 1-19.

41.— *II Regum*, 7, 2: “Videsne quod ergo habitem in domo cedrana, et arca Domini posita est in medio pellium?”. Son, en realidad, palabras del Rey David a Nathán.

42.— Teodoro de Ciro, fue un teólogo sirio (393 - ca. 460), citado aquí seguramente por ser autor de una obra exegética sobre los salmos (*Interpretatio in Psalmus*). Asimismo identificamos a Eutimio, Patriarca de Constantinopla (ca. 834-971); a Cayetano probablemente como el cardenal, teólogo y filósofo escolástico (Gaeta, 1469-Roma, 1534), dominico y agudo comentarista de Sto. Tomás de Aquino; a François Titelman, autor de la *Elucidatio / in omnes Psalms iuxta verita- / tem Vulgate et Ecclesie / Usitate editionis latinæ, castigatio quam unquam antea fuerit...*, Parisiis, 1545. Finalmente, a Marco Antonio Flaminio, humanista italiano (1498-1550), autor de *Paraphrasis in triginta psalmos* (1546).

43.— *Isaias*, 40, 22.

en nuestro verso: *extendens cælum sicut pellem* o *cortinam* o *tentorium*; como a cortina o piel para darnos a entender la facilidad con que crió Dios el cielo. Y porque las pieles eran de lo que se formava el pavellón, con esso mesmo señala la figura del cielo, que es cóncavo y redondo, porque, como dize Genebrardo,⁴⁴ una piel o cortina se puede estender de dos ma- /fol. 142 r/ -neras: en llano tendida o a la redonda, en cóncavo.^{Pp} Porque un cuero y una vexiga, pieles son, y se pueden tender inchándolas a la redonda en cóncavo, y ansí dize muy bien que el cielo se estendía como un aposento,^{Qq} donde, según senyala S. Augustín *Super gen[esis] ad lett[eram]*, cap[ítulo] 9,⁴⁵ nuestro Dios se encierra y reposa como en su aposento.^{Qq} *Extendens*, pues, *sicut pellem*, sin ninguna ruga ni doblez que le afee, todo ygual y parejo.

La historia, pues, a que allude aquí David del *Gen[esis]*, 1, pasa d'esta suerte a la letra, que como huviesse Dios en el principio del mundo criado primeramente el cielo y la tierra y los abismos, es a saber, aquella grande muchedumbre y piélagos de aguas, el qual abismo ocupava todo aquello que estava entre medias de aquel cielo y de la tierra, mandó después Dios que en medio de las aguas se hiziesse una dilatación o expansión de aguas, que por la rarefacción se hiziesse la región aérea, en medio la qual extención vierte, como dicho tengo la *Vulgata*, firmamento o cielo. Y este, como digo, fue el ayre, que llaman la región etérea, que fuesse medio entre unas aguas y otras. Ansí, muchos doctores ay que pretienden que los otros cielos, que son superiores a este primero cielo, son hechos de agua, y que d'ellos se ha de entender lo que dize David: *aque que super cælos sunt laudent nomen domini* etc., porque esta dilatación o extensión del ayre que está en medio de las aguas, cielo la llama Moysés, por manera que los otros cielos, dizen, serán de agua congelada.

Extendens cælum etc., que hecha esta dilatación del ayre o extensión mediante la atenuación y rarefacción de las aguas, de las quales, como dizen los philótophos y lo nota muy bien en este lugar Eugu[binus],⁴⁶ “de sinco porciones de tierra, dizen que se harán diez de agua; y de cinco de agua, diez de

44.— Cf. nota 39.

45.— *De Genesi ad Litteram*, lib. II, cap. IX (*Patrologiæ Latine*, XXXIV, col. 270-271, núm. 21-22: “Si ergo sphæra non est, ex una parte camera est, ex qua parte cælum terram contengit: si autem sphæra est, undique camera est [...] Si enim camera non solum curva, sed etiam plana recte dicitur, profecto est pellis non solum in psalmum, verum etiam in rotundum sinum extenditur. Nam et uter sicut et vesica, pellis est”.

46.— Cf. nota 29.

Pp En el texto: *y ansí dize muy bien*, tachado.

Qq En el texto: *aposiento*, corregido.

ayre; y de cinco de ayre diez de fuego”. Por medio de la rarefacción quedaron las aguas (que aquí quedaron en la tierra) bayxo del firmamento; las otras encima del firmamento, y haziéndole como un [techo]^{Rr} qual el que tenemos en nuestras casas, o como una portada. Y esto es *qui tegis aquis superiora ejus*; o como el chalday[co] Paraphras[te] *qui operit aquis velut contiguatione trabium superiora eius*,⁴⁷ el qual cubre con las^{Tt} aguas el cielo, qual si de muchos maderos o tablas muy juntas y enbetumadas le hiziera una portada o techo.^{Uu} Y estas aguas condensólas,^{Vv} como quieren Ambrosio Catherino in *Comm[entario] in Gen[esis]*⁴⁸ y Forerio en el lugar citado. Theodoreto, Jumilio, Genadio, Severiano, Josepho, 1, *De antiquit[ate]* cap[ítulo] 2,⁴⁹ y el maestro de las *Sententias*, 2 *Sententiarum* dis[tinción] 14;⁵⁰ dizen, pues, todos estos que no quedaron estas aguas sobre /fol. 142 v/ los cielos fluentes como las de baxo del firmamento, sino congeladas. Y dizen que estos son los cielos que dize la *Sagrada Escripura* que el día del juizio, con el grande calor del fuego se derretirán y se resolverán.

Extendens cælum sicut pellem. Cælum, no el cielo estrellado tan solamente, como quieren^{Xx} los que agora e refferido, ni aquella extensión de los cuerpos superiores, como quiere Cayetano,⁵¹ sino toda esta distancia que hay desde la tierra hasta el cielo estrellado, según declara el nombre hebreo de que usa Moisés, *Gén[esis]*, 1: *Raki*, que se deriva del verbo *raka*, que significa en los hebreos extensión o dilatación. Y así dize: *fiat firmamentum* o *Raki* o *cælum*, que bien se puede llamar esta extensión del ayre que ay entre la tierra y el cielo estrellado.

47.— Cf. nota 34.

48.— Ambrosius Catharinus, también llamado Lacenloto Politi (1454-1494) es autor de unas *Opusculæ F. Ambro[sii] Cath[arini] Politi Senen[sis] Ordi[nis] Prædicatorum magna ex parte iam ædita [...]*, Lugduni, 1545 (ed. en Madrid, Joaquín Ibarra, 1762-1780).

49.— *Antigüedades judáicas*, lib. I, cap. I, 1. Se trata de una versión libre y algo más extensa del *Génesis*, I, 1, pero sin ofrcer divergencias notables respecto al relato evangélico.

50.— Se refiere a Petrus Lombardus, así llamado. Cf. *Sententiarum*, lib. II (*De Mundi Creatione et Homini Lapsu*), Dist. XIV: *De distinctione secundæ æiei qua factum fuit firmamentum. De qua materia sit factum firmamentum. (Patrologiæ Latinae, CXCII, col. 1042).*

51.— Cf. nota 43.

Rr Interlineado superior. En el texto: *techumbre*, tachado.

Tt En el texto: *quales*, tachado.

Uu En el texto: *techumbre*, corregido.

Vv En el texto: *y consoládolas*, tachado.

Xx En el texto: *los que quieren*, tachado.

Cielo, pues la misma *Esckriptura* así le llama: David psal[mo] 8:⁵² *volucres cæli*, “las aves del cielo”, es a saber del ayre; Iere[mías] 8:⁵³ *cognovit milius in cælo*, es a saber “en la región del ayre” *tempus suum*. Y por S. Luc[as], cap[ítulo] 12:⁵⁴ *hipocrite qui faciem cæli dijudicare noscitis*, y quadra muy bien con lo que luego se sigue: *qui tegis aquis superiora eius*, apartando las aguas pluviales de las fuentes, ríos y pozos.^{Yy} Y confirmase más esto con lo que dize después Moysés,⁵⁵ tratando de las obras que hizo el Señor el quinto día: *volucres volare super faciem firmamenti*, ¿qué es volar las aves sobre la haz del firmamento, sino por la región del ayre?

Y con esta exposición digo dos cosas: la p[rimera] es que sobre el firmamento, que es el cielo estrellado, ay aguas; y sobre el firmamento, que es la región del ayre, ay también aguas. De manera que la región del ayre que es el primero firmamento parte las aguas; y también, el segundo firmamento que es el cielo estrellado, parte también las aguas, pero diferentes aguas que las que parte la región del ayre. Son de una misma naturaleza, quiero dezir que son verdaderas aguas, porque tan verdaderas aguas son las pluviales como las de las fuentes, ríos y pozos,^{Yy} pero las aguas que parte el firmamento 2, que es el estrellado, no parte las aguas de una misma manera, porque las que están baxo del cielo estrellado son las pluviales, que son verdaderas aguas elementales, y las que están encima son aguas methaphóricas, que son el cielo christalino.

Pues, resolviendo lo que toca a la verdadera historia d'esto, digo que *extendens cælum* o *faciens extentionem sicut pellis* es la distención y dilatación que fue hecha del ayre que está entre medias de la tierra y del cielo estrellado, ocupando todo esse cóncavo *sicut tentorium* o cortina, con la facilidad y presteza que se corre una cortina o una piel se estiende en figura de^{Zz} o pavellón o [tienda]^{Ab} de campo. *Qui tegis aquis superiora eius*, por medio de las aguas por rarefacción d'ellas dexando sobre él,^{Zz} como a techumbre o portada las aguas pluviales, que en rigor son las que se engendran en la media región del ayre, como dize muy bien Eugu[binus]s en su *Cosmopeya*,⁵⁶ y lo señala S. Aug[ustinus]

52.— *Psalmos*, 8, 9.

53.— *Ieremias*, 8, 7: “*Milvus in cælo cognovit tempus suum*”.

54.— *Evang. secund. Lucam*, 12, 56: “*Hypocrite, faciem cæli et terræ nostis probare*”.

55.— *Génesis*, 1, 20.

56.— Vid. nota 29.

Yy En el texto: *posos*, corregido.

Zz En el texto: *tendorio*, tachado.

Ab Interlineado superior. En el texto: *real*, tachado.

tín] 2º lib[ro] *Sup[er] Gen[esis] ad litteram* cap[ítulo] 4⁵⁷ y S. Tho[más] pº. pª. qº. 68, ar. 2 et 3,⁵⁸ y el nuestro Bañes en sus *Comentarios*.⁵⁹

Esto es lo que toca al discurso de la letra de David, del verso que dize *Extendens cælum sicut pellem qui tegis aquis superiora ejus*. Mi ánimo solo fue declarar en el p[rese]nte /fol. 143 r/ discurso el sentido literal d'él, por ser más dificultoso y tocar esta gustosísima historia de la creación del mundo, que los sentidos alegóricos y místicos que a este lugar se le pueden dar son tantos, casi como los doctores sagrados. Podrán ver para esto a S. Aug[ustín], sobre este lugar, a S. Próspero, a S. Theodoreto, a Ugo Cardenal, a Cartusiano, a Folangio, a Janseño y a Titelmano y otros muchos⁶⁰ que en materia de sacar sentidos místicos y alegóricos de la *Sagrada Escripura*, como es tan fecunda, podremos dezir *quot sunt homines tot sunt sententiæ*.⁶¹ Ya aún esso mesmo juzgamos en las demás cosas de acá, que cada uno viera con diferentes ojos una mesma cosa.

Y a la verdad, si abrá algunos a quien mi largo discurso y mal cortado estilo y término haya enfadado y cansado hoy, cierto que abrá alguno entre tan ill[ustr]es s[eñ]ores que como amigo y s[eñ]or mío habrá mirado este mi trabajo con ojos de affición, juzgándolo por bueno y que es nacido de una entrañable gana y deseo de acertar el gusto de Vuesas Mercedes, cuyas muy ill[ustr]es manos mil vezes beso. etc.

INDUSTRIA

57.— *De Genesi Ad Litteram*, Lib. II, cap. 4, núm. 5 (*Patrologiæ Latine*, XXXIV, col. 264-265).

58.— En cuanto a Santo Tomás, cf. *Summa*, en el *Tratado de la creación corpórea*, q. LXVIII, art. 2 y 3. La q. LXVIII reza *De Opere Secunde Diei*. Art. 1: “Utrum firmamentum factum secunda Dei” y art. 3: “Utrum aquæ sint supra firmamentum”.

59.— Domingo Bañes, *Scholastica commentaria in primam partem Summe Theologicæ S. Thomæ Aquinatis*. Hemos visto la ed. de M.R.P. Fr. Luis Urbano, Madrid-Valencia, Edit. F.E.V.A., s.a.

60.— Alusión a las diferentes vías para interpretar los textos; vías que provienen —como es sabido— de la tradición cultural medieval, que partía a su vez del desarrollo de la labor realizada en su tiempo por Filón de Alejandría y Orígenes. Muy conocidas fueron las técnicas de Casiano, Rabano Mauro, Conrado de Hirsau, Beda, etc. Es de útil consulta, al respecto, A. Varvaro, *Literatura románica de la Edad Media*, Barcelona, Ariel, 1983, pp. 35 y ss.

En este caso identificamos a Sanctus Prosper Aquinatus en su *Expositio Psalmorum a centesimo usque ad CL*. Lo referente al salmo CIII aparece en *Patrologiæ Latine* LI, col. 287-297, núm 282-292. Vid. especialmente núm. 288.

61.— Vid. nota 2 de la sesión 18.

[D. Bernardo Cathalà]

SILENCIO

Un soneto a la penitencia de S. Pedro.

Aquel bravo león, qu'en la campaña
 la perseguida oveja defendía,
 entre las llamas y la noche fría
 olvida en la ciudad su antigua saña.
 Ya por la oreja, cuya sangre baña
 las uñas y el rigor que desmentía,
 una importuna voz la suya hería
 de un gallo que lo afflige y desengaña.⁶²
 Huye a su cueva triste, donde a sobras^{Ac}
 de quexas y bramidos ordinarios,
 espíritu infundió a su carne muerta.
 Digno blasón de Pedro y de sus obras
 en la puerta faltar de sus contrarios,
 y darle Dios las llaves de su puerta.⁶³

/fol. 143 v/ [Francisco Tárrega]

MIEDO

Redondillas a^{Ad} las mulas de los médicos^{Ae}

Pues ya las mulas rabonas
 que arrastran por el lugar
 las saludables personas,
 se pueden todas cantar
 por primeras setentonas;
 diré sus años bastantes
 para empatar con los guantes

62.— Alusión a las negaciones de Pedro: *Mateo*, 26, 34-35; *Marcos*, 14, 26-31; *Lucas*, 22, 31-34 y *Juan*, 13, 36-38; y la acción de Pedro hiriendo al siervo del Sumo Sacerdote en la oreja (*Mateo*, 26, 51-52).

63.— Nueva alusión a la negación de Pedro y a la profesión de fe y privanza del mismo (*Mateo*, 16, 13-19).

Ac En el texto: *asombras*, corregido.

Ad En el texto: *alabando*, tachado.

Ae Existe una nota al margen que señala: *discute a Reparó*.

que calçan estos señores,
pues ellos son muy [dotores]^{Af}
y sus mulas muy pasantes.

Escrive el sabio Merlín,
que sus partes acumula
en un libro mandarín,
que decienden de la mula
del arzobispo Turpín.⁶⁴
La qual en muchos lugares
se vio con los doze pares
en mil sangrientas querellas,
y assí los que van sobre ellas
matan los hombres a pares.

Para mostrar la excelencia
que les dio el benigno cielo,
las dexa la sutil sciencia
tan sutiles en el pelo
que parecen quinta essencia.
Cuerdamente las inclina
a seguir la medicina,
que tiene muy bien provada
cierta mula tan salada
que parece de çeçina.

A su hedad plus quam perfeta,
mirando con rectitud
la medicina discreta,
por guardarlas con salud
les da continua dieta.

64.— Personaje de distintas canciones de gesta del ciclo carolingio. Turpín existió realmente, y fue arzobispo de Reims desde los años 756 a 788; sin embargo, su muerte heroica en la batalla de Roncesvalles debe considerarse como una invención de la leyenda. Es la figura perfecta del clérigo-soldado, encarnizado contra los infieles.

Af Interlineado superior. En el texto: *señores*, tachado.

Y ellas siguiendo a Galeno
tienen aquello por bueno,
y no muerden de ruynes
el freno, como rocines,
porque se comen el freno.

Flacas las dexa la suerte,
solo porque conoscamos
que con esso nos advierte
que son ellas con sus amos
postillones de la muerte.
Y todas sin exepción
son rabonas de nación,
que las nuevas aparentes
tienen las colas rezientes,
inxeridas como alcón.

Las más se suelen criar
entre gente reverenda,
y al fin llegan a parar
en ellos, quès sin contienda,
dallas al braço seglar.
Donde sirven por sus males
de testigos criminales,
haziendo de cada día
rigurosa anatomía
de sus espaldas ceciales.⁶⁵

Un lacayo dormidor
las sigue muy descomido,
porque ayuna a su señor
que parece que ha nacido
de la mula y del dotor.
Todos tres usan un traje
de postura y de ropaje
tanto que se dissimula

65.– *Cecial*: “Metafóricamente, lo que está enjuto y seco” (*Dic. Aut.*).

si es el médico la mula
o si la mula es el paje.
FIN [sic]

/fol. 144 r/ Resulta de aquesta unión
que un doctor de santa vida
que tuvo por opinión,
quiera su mula querida
su hija por adopción.
Viéndola triste y severa,
tanto que se lo comiera,
travó por entretenella
una plática con ella,⁶⁶
que pasó d'esta manera.^{Ag}

- Do.** “Ne rebuznes mula mea.
Mu. Si quiere que calle agora
vuesa merced me provea.
Do. *Ecce appropinquat aurora,*
come un rato con la ydea,
verás lo que en ello ganas.
Mu. Si d'esta suerte me sanas
daré por tus pargaminos.
Do. *Delirat,* ¡Qué desatinos
que le deven mis membranas!
- Mu.** ¡Qué milagro, si anda falto
de seso mi calvatrueno,
con hambre y con sobresalto!
Do. *Eia recipe ex Galeno*
oxitodinum ex alto.

66.— El topos de la conversación entre un caballero y su montura es muy antiguo y está documentado al menos desde el episodio bíblico del mago Balaam y su burra. En la literatura catalana alcanzó notoriedad gracias a obras como la *Disputació de Buc ab son cavall*, de tipo cómico y paródico, muy cercano a los *fabliaux* franceses. No podemos olvidar tampoco el éxito obtenido por la obra de Anselm Turmeda *Disputa de l'ase*. Sobre otros precedentes medievales del tema, cfr. Martí de Riquer, *Història de la literatura catalana*, Barcelona, Ariel, 1984⁴, tomo II, p. 268.

Ag Esta estrofa aparece enmarcada y con una raya como si estuviera tachada. A partir de aquí todas las estrofas siguientes aparecen con dicha raya.

Mu. Harto más he menester
sustancia, porque a mi ver
mi largo pelo rebuelto,
de muy rodado se ha buelto
mohino del no comer.

Do. *Tace inepta, non vidisti
quod cum ordeo preparato,
pensata semper fuisti.*

Mu. Nunca me dieron tal plato.

Do. *Ergo numquæ comedisti.*

Mu. Su miseria y mi fortuna
me tuvieron tan ayuna,
que me vedan porque pene
hasta las hyervas que tiene
pintadas en su laguna.⁶⁷

Do. Si con pacerlas atajas
tu negro martirizarte,
no reparemos en pajas;
desde oy más quiero pensarte
con chicorias y borrajas.

Mu. Solo porque me regale
valdré más de lo que vale
un babcia en escabeche,
quiera Dios que te aproveche.

Do. ¡Vale, mula!

Mu. ¡Dotor, vale!

67.— Obvia referencia a la celeberrima traducción, con ilustraciones del autor, que realizó el médico segoviano Andrés Laguna (Segovia, 1510; Guadalajara, 1554) de la obra de Dioscórides *Acerca de la materia medicinal*, basándose para ello en la traducción italiana de Piero Andrea Mattioli, pero enriqueciéndola con agudas observaciones personales, algunas de las cuales hemos tenido ocasión de citar en estas notas. Se trataba de una obra sumamente conocida por las personas de cultura, y no solo médicos, como estas sesiones ponen de relieve.

[Gaspar Aguilar]

SOMBRA

*Un soneto a una melancolía de amor*⁶⁸

Si una pequeña luz resplandeciente
 tiene la claridad tan penetrante,
 que del fiero león puesta delante
 le humilla y postra la soberbia frente,
 ¿por qué la mariposa es tan valiente,
 o por mejor dezir tan arrogante,
 que siendo de la luz tan semejante
 quiere morir entre su llama ardiente?
 Mas, ¡ay!, qu'el uno y otro pensamiento
 es cortado a medida de la injuria,
 que con entrambos pasó en un abismo.
 Pues unas vezes huyó del contento
 y otras le abraçó con tan grande furia
 que muero a manos del contento mismo.

/fol. 144 v/ [Fabián de Cucalón] HORROR

*4 Estanças pintando una serrana hermosa*⁶⁹

En tanto an de tenerse y estimarse,
 serrana hidalga, tus divinos ojos,
 que como el claro sol an de mirarse
 por medio del cristal de mis antojos.
 Y si puede la vista levantarse
 a tantas glorias, triunfos^{Ah} y despojos,
 tus bellas partes podrá ver de modo
 que de qualquiera parte formen un todo.

Tus dorados cabellos ondeados,
 de mí, si puede ser, no los escondas,
 porque en el fiero mar de mis cuydados

68.— Publicado por Martí Grajales, t. I, p. 47.

69.— Publicado por Martí Grajales, t. III, p. 43

Ah En el texto: *triumphos*, corregido.

me levanten al çielo con las ondas.
 Mas son mis pensamientos tan pesados
 que del olvido en las cavernas hondas
 hallarán el asiento mereçido,
 si asiento puede aver donde ay olvido.

Y essa pequeña boca açucarada,
 entrada de la gloria esclareçida,
 de perlas orientales empedrada
 y de rubís ardientes guarneçida,
 es muy pequeña, que por ser entrada
 de la gloria es angosta y encogida,
 mas con todo por ella cabe un alma
 qu'entra a goçar la mereçida palma.

Esse extremo de pecho, frente y cuello,
 para poder loarle verle importa,
 aunque por [otra]^{Ai} parte basta vello
 para quedar qualquiera lengua corta.
 Mas para hechar a lo que digo el sello,^{Aj}
 ese descuydo cuydadoso corta,
 no sea yo por ti tan desdichado
 que me mate el contrario del cuydado.

[Gerónimo Virués]

ESTUDIO

*Un soneto al Arcángel S. Miguel*⁷⁰

De verse Lucifer entronizado
 sobre el impýreo solio preminente,
 sale sobervio con su altiva gente
 contra su Dios y rey en campo armado.
 Y porque Dios quedase bien vengado
 salió Miguel, su general tiniente;

70.— Publicado por Martí Grajales, t. I, p. 74.

Ai Interlineado superior. Ilegible lo tachado.

Aj En el texto: çello, corregido.

llegó, viole y venciole juntamente,
 bolviéndole pacífico su estado.
 Por tan famosa y próspera victoria
 diole el Señor renombre soberano,
 de triumphador de monstros del infierno.
 Y al fin le da lauro de tal gloria
 que aloje nuestras almas de su mano
 en las posadas del descanso eterno.
 Dexándole el gobierno
 de su esposa, la Yglesia militante,
 pues militó tan bien en la triunphante.

[Maximiliano Cerdán]

TEMERIDAD

*Loando la vida de la corte*⁷¹

Si el habitar en tierra muy poblada,
 llamarla suelen vida venturosa,
 la vida de la corte es clara cosa
 quès la mejor y más aventajada.
 Qualquier allá procura hazer jornada,
 creyendo hazer su suerte más dichosa,
 el hombre más discreto o dama hermosa
 la toma para sí por más amada.
 Síguenla lo mejor de todo el mundo,
 y estar con tanto bueno es gran deporte
 y de la policía es viva fuente.
 Y assí su nombre es sin segundo
 para entender lo quès vida de corte,
 es lo de ropa al fin de toda gente.

/fol. 145 r/ [Manuel Ledesma]

RECOGIMIENTO

Hymno traduzido en liras: "Vexila regis", etc.

Con boz llorosa canta
 de su divino esposo condolida

71.— Publicado por Martí Grajales, t. III, p. 43.

la Yglesia sacrosanta
 aquella despedida
 que fue tan lamentable y afligida.

Y assí para más gloria
 del que pudo vencer la mesma muerte,
 nos renueva la historia,
 y muestra de la suerte
 que padeció en el trançe amargo y fuerte.

Himno

Ya sacan los pendones
 a do el misterio de la [cruz]^{Ak} se muestra,
 de rey que entre sayones
 murió por culpa nuestra,
 dando de su afición tan clara muestra.

Ardiendo en bivo zelo^{Al}
 el criador del hombre condenado,
 roto el corpóreo cielo,
 quedó crucificado
 por librarnos a todos del pecado.

Tus entrañas rasgadas,
 con duros garfios fueron destruydas,
 sus manos enclavadas,
 por librarnos las vidas
 en holocausto fueron ofrecidas.

Desde la cruz herido,
 salió del crudo golpe de una lança
 un arroyo crecido,
 que nos limpia y alcança
 la deseada bienaventurança.

Ak En el texto: ✦

Aj En el texto: *selo*, corregido.

Ya queda claro y llano
 lo que dixo el propheta del cordero:⁷²
 “A todo el orbe humano
 reynará del madero
 el Dios omnipotente verdadero”.

¡O cruz resplandeciente,
 con sangre de turquí^{Am} coloreada,
 reparo de la gente,
 del lindo árbol cortada,
 pues fuiste de sus miembros rodeada!

¡O felís y dichosa,
 pues en tus braços duros reclinaron
 la joya más preciosa,
 balança do ajustaron
 el cuerpo del Cordero que enclavaron!

Tú quitaste la presa
 al Tártaro sangriento en la batalla.
 ¡O cruz, divina empresa,
 esperança do halla
 la perdida salud quien va a buscalla!

En tiempo tan lloroso,
 en el qual la pasión se representa
 al justo y piadoso,
 la justicia acrecienta
 y al triste pecador no tomes cuenta.

La Trinidad te alabe,
 y alábeta también qualquier biviente,
 pues en tu gracia cabe
 un bien tan exellente
 que sirves de reparo al delinquente.

72.— Es *Isaiás*, 53, 7: “Fue oprimido, y él se humilló / y no abrió la boca. / Como un cordero al degüello era llevado”, el primero en usar el símbolo del Cordero para Cristo redentor. Tal título mesiánico reaparecerá en *Juan*, 1,29, y una treintena de veces a lo largo del *Apocalipsis*.

Defiéndenos y ampara
 eternamente a los que redemiste,
 ¡O cruz preciosa y chara,
 pues el amparo fuiste
 de la condenación del ho[mbr]e triste!

/fol. 145 v/ [Miguel Beneito]

SOSIEGO

*A una dama que desdeña y no despide. Romance*⁷³

Desde las aguas de[l] Tajo
 hasta las frescas riberas
 que baña el dorado Turia
 y mis lágrimas la riegan,
 no abrá condición, ¡o Tirse!
 que como la tuya sea,
 pues si das la vida a uno
 es porque la muerte sienta.
 Inventa tu pensamiento
 nuevos tormentos y ofensas,
 que ymaginas que es pusible
 que quien te mira la tenga.
 Desdeñas y no despides,
 y es que tu pecho desea
 que dure más el servirte
 porque dure más la pena.
 Mira si tu condición
 es en el mundo arto nueva,
 pues del cielo de tus ojos
 haze infierno tu aspereza.
 Cautivas un libre pecho
 con tu divina belleza,
 y después sin despedirle
 con el desdén le atormentas.
 Admira ver tu deseo,
 pues solamente deseas

73.– Publicado por Martí Grajales, t. III, p. 13.

que miren muchos tus ojos,
por mostrarte a muchos fiero.
Y así se conoce claro,
por esta evidente prueba,
que solo matas de vivo⁷⁴
aunque tú ninguno tengas.
Pero yo te desengaño,
qu'és imposible que puedas
matar a quien ve tu cara,
pues le das vida con ella.
Despréciasle por matalle,
mas de tal suerte desprecias,
que a quien más piensas matar
con mayor vida le dexas.
Y así, yo mientras te mire
quanto quisieres desdeña,
pues solo un punto de verte
me pagas siglos de penas.
No pienses que tu rigor
acabar mi vida pueda,
pues muero con verte esquiva
y vivo con verte bella.
Y más que mi pensamiento
fabrica dos mil quimeras,
que disculpan tu rigor
y mi tristeza consuelan.
Pues el ver que no despides
me haze, Tirse, que entienda
que fueras a alguno grata,
si alguno te mereciera.
Y que no pueden culparte
por lo mucho que desdeñas,
pues si desprecias a todos
es porque estimas tus prendas.

74.— En Martí Grajales: *vicio*, que es lo que exige el sentido.

[Evaristo Mont]

SOLEIDAD

Octavas a unos candados de oro que sacó una dama en los sarcillos

Galana es la invención de los sarcillos,
 Philis, bien vuestro intento avéis pintado,
 si como son candados fueran grillos
 pudiera vivir yo más confiado.
 Si como son ellos amarillos
 fueran de otro color verde o morado,
 quedárame una sombra de contento
 con que engañar pudiera mi tormento.

/fol. 146 r/

Mas son falsos y vanos mis cuydados,
 y mis quimeras son mucho mayores,
 pues me desenganyáys por los candados,
 que estáys sorda a mis queexas y clamores,
 aunque mil días ha los veo cifrados
 en esa boca llena de mil flores,
 y llena de belleza y hermosura
 y para mí de pena y amargura.

Pero estando cerrados los oýdos
 no es mucho que lo esté la boca hermosa,
 y aquellos bellos ojos recogidos,
 más que al amanecer purpúrea rosa.
 ¿Cómo podrán mis llantos ser oýdos
 si las puertas d'esa alma desdeñosa
 las veo con candados y sin llave,
 quès vuestra voluntad esenta y grave?

Abrildas, pues podéis, que no es honesto
 tener tan loca y vana fantasía;
 mudad de voluntad y presupuesto
 y bivréys con gusto y alegría.
 Mirad que os pesará; hazedlo presto,
 no se os eclipse el sol y pase el día.

Gozad vuestra belleza, que es don breve,
antes que pase el tiempo y se la lleve.

Hecho todo esto, el señor Presidente mandó publicar al Secretario los sujetos que repartió para el miércoles siguiente, y con esto acabó la 21 Academia.

